

# Le mot et le secret

À propos de T. S. Eliot, Vladimir Holan, Yves Bonnefoy, Rilke...

*Le mot et le secret* de Clara Janés (1999) est une célébration jubilatoire de la poésie écrite par une femme et une poète, une réflexion et une méditation sur le processus de création de l'œuvre personnelle tout autant que de celle des écrivains, poètes et philosophes qui l'ont accompagnée dans une même traversée de la connaissance. Traductrice ardente et passionnée des mots des autres, la poète espagnole révèle, dans cet ouvrage essentiel, sa proximité avec la culture orientale, son dialogue incessant avec des écrivains et des poètes majeurs comme T. S. Eliot, Vladimir Holan, Yves Bonnefoy, Cirlot, Rilke, Antonio Ramos Rosa...

Tel un rituel initiatique, *Le mot et le secret* nous fait pénétrer dans cette particulière expérience d'une poésie qui est « révélation d'essences ». Pour Clara Janés, le poète est, de par sa condition, celui qui fait l'expérience de la relativité et de l'incertitude, celui qui, placé devant l'univers, en saisit l'énigmatique architecture. Si le monde est un mystère, la puissance créatrice de la poésie ici vécue et décrite par Clara Janés est connaissance, une réalisation spirituelle qui permet de prendre conscience, plus que de soi-même, de la loi secrète de l'univers.

*Clara Janés* est une poète, romancière et essayiste espagnole internationalement reconnue et primée, traduite dans plus de vingt langues. Elle a elle-même traduit Marguerite Duras, Nathalie Sarraute, Katherine Mansfield, William Golding, Vladimir Holan, ainsi que des poètes turcs et perses. Depuis la parution de son premier livre, *Las estrellas vencidas*, en 1964, jusqu'à celle de son dernier, *Peregrinaje*, en 2011, Clara Janés, auteure d'une cinquantaine d'ouvrages, déploie une activité intense, à la fois fervente, savante et inspirée, qui l'a aussi conduite sur les sentiers de la poésie visuelle dont l'image de couverture est une belle illustration.

*Solange Hibbs* est professeure et chercheuse à l'Université de Toulouse 2-le Mirail, elle dirige le CETIM (Centre de Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique). Interprète de conférence et traductrice, elle a collaboré à la traduction du recueil *L'île du suicide*. Livre d'aliénations de Clara Janés (Délit Editions, Toulouse, 2010) et publié de nombreuses poésies dans des revues internationales (SERTA) et dans des revues littéraires françaises (Rémanences).

Illustration de couverture : Clara Janés, *Signos y enigma*, janvier 2012.

Logo de la collection : Javier Termenón. <http://javiertermenon.blogspot.com/>

ISBN : 978-2-296-99691-5

13 euros



créations au féminin

L'Harmattan

Clara JANÉS

Clara JANÉS

# Le mot et le secret

À propos de T. S. Eliot, Vladimir Holan, Yves Bonnefoy, Rilke...

Traduction de l'espagnol et préface par Solange Hibbs

